

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(令和元年度一部改訂)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
スペイン語版

B-3 Para casarse

GUIA DE SOKA

B-3 Para casarse

結婚するには

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住いの方の情報は。

B-3 Para casarse.

Si ambos poseen la misma nacionalidad, deberán entregar la documentación en el Respectivo consulado o embajada y luego arreglar su documentación, como cambio de estado civil, en la respectiva prefectura donde vive. Si alguno de los novios posee nacionalidad Japonesa deberán entregar la documentación en la respectiva prefectura donde vive y en el respectivo consulado.

1. En caso que sean mutuamente ciudadanos extranjeros.

(1) El tramite en la municipalidad. Debe ser efectuado en el municipio donde uno de los conyuges esta registrado, la municipalidad recepciona la solicitud y lo deriva a la oficina de asuntos legales (homukyoku) del Ministerio de Justicia; Más información en cada embajada o acercarse a la Municipalidad para ver los requisitos que va a necesitar.

(2) Tramite en la embajada : . documentos que debe tener presente :

Los declarantes si son de la misma nacionalidad deberán estar al dia con el registro nacionales. Adjuntar: Constancia de matrimonio del lugar donde se realizo el acto matrimonial (Konin-todoke, juri shomeisho) Tarjeta de residencia. Más informaciones a su embajada.

※Para asentar un matrimonio en los registros de estado civil, documentos que puede solicitarlo en la municipalidad de su localidad.

- . Certificado de Aceptación del Matrimonio(Koninyuri todoke shomeisho)
- . Certificado de registro de matrimonio (copia original de los articulos civiles mencionados)
- . Registro familiar o partida de Nacimiento(kosekitouhon): en el caso de matrimonio con Japonés.

2. Matrimonio de extranjeros con Japonés

(1) Trámite en la municipalidad.

El matrimonio civil en Japón és muy sencillo y práctico. Se realiza en la Municipalidad

- ①Por lo general se realiza en la municipalidad donde vive el ciudadano extranjero.
- ②Esto se hace en el ayuntamiento de la nueva residencia, si usted quiere cambiar la dirección, al mismo tiempo que realiza los papeles del matrimonio.

B-3. 結婚するには

外国籍市民が日本で結婚する場合には、その相手が外国籍市民か、日本人かによって手続きが違います。また、外国籍市民どうしの場合は法律および手続きが異なるので、市役所 市民課及び大使館で問い合わせてください。

1. 外国籍市民どうしの場合

(1) 市役所への届け出

外国籍市民どうしの婚姻手続きの場合、最初に日本の市役所市民課に届け出たからの手続きとなる場合があります。詳しくは、各大使館に確認後、日本の市役所市民課までご相談ください。

(2) 大使館・領事館への届け出

大使館(領事館)にて手続きをする際、大使館で、記載事項証明書(婚姻届提出後)と、受理証明書、在留カードなどが必要になる場合があります。詳しくは、各大使館に連絡してください。

※手続きのために証明を取る必要があります。婚姻をした事を証明できるものとして、以下のものを市役所で発行できます。

- 婚姻届受理証明書
- 婚姻届記載事項証明書 (婚姻届原本を写したものの)
- 戸籍謄本・抄本 (日本人と婚姻した場合)

2. 日本人との場合

(1) 市役所での手続き

- ①原則、外国籍市民の住む市役所に届け出ます。
- ②結婚と同時に住所を変更する場合は新しい居住地の市役所で行います。

③ Hay municipios que según la nacionalidad del extranjero piden los artículos traducidos del código civil del país de origen. Los documentos exigidos suelen ser los sgtes. más detalles en la ventanilla de ciudadanía.

《Mas información》 consulte en la ventanilla del encargado de registro civil.
Telf: 048-922-1542.

(2) Los documentos necesarios:

① Todo ciudadano extranjero debe presentar

- pasaporte (vigente o un documento que remplace al pasaporte como la partida de nacimiento de su país de origen, Certificado de la embajada sobre su Nacionalidad. Etc.).
- la tarjeta de residencia
- Declaración de matrimonio: Son necesarios firmas y sellos de dos testigos adultos. Pueden ser extranjeros en ese caso no necesita del sello de la firma.

※ En caso de que su pareja sea Japonés (a) y no sea natural de soka o con domicilio legal en otra ciudad, es necesario obtener la copia de registro civil (KOSEKI TOHON) o Extracto de registro civil (KOSEKI SHOHON).

· El certificado de posesión de los asuntos de matrimonio, lo que es certificado de soltería (expedido por la embajada que está en Japón o por el consulado.).

※ En caso de que su país que no lo expide, es necesario demostrar que uno esta soltero/ra. Consultelo al encargado de registro civil.

· También podría ser certificado de divorcio. (certificado de posesión de los asuntos de matrimonio)

· El documento que está escrito en un idioma extranjero, es necesario su traducción (y debe tener la firma o el sello del traductor).

② El ciudadano japonés debe presentar

· Copia de registro civil (KOSEKI TOHON) o Extracto de registro civil (KOSEKI SHOHON) (Caso afuera de la tierra de domicilio legal).

③ 日本の方式によって婚姻を成立させる場合、婚姻する人の国籍によって提出するものが異なります。一般的には次のようなものが必要となります。詳しくは、市民課にお問い合わせください。

《問い合わせ先》 市役所市民課 電話 048-922-1542

(2) 届け出に必要なもの

① 外国籍市民が用意するもの

・ 旅券 (期限内の旅券がなければ、それに代わる身分証明書。本国から取り寄せた出生証明書、国籍証明書など)

・ 在留カード

・ 婚姻届 成人に達した証人2名の署名・押印が必要。証人は外国籍市民でも可能です。(その場合印鑑は不要です。)

※ 相手が、日本人で、本籍地が草加市でない場合は、あらかじめ戸籍謄本(抄本)を取得する必要があります。

・ 婚姻用件具備証明書 (在日大使館又は、領事館が発行するもの)

※ 婚姻用件具備証明書とは、本国がその人に対して、「結婚する条件を満たしている」という内容の証明になるので、発行されない国については、独身証明書などが必要になります。詳しくは、市民課で相談してください。

・ 上記「婚姻用件具備証明書」などの日本語訳文

日本語以外の言葉で書かれている証明書は、その翻訳文(訳者の署名、又は印があるもの)が必要です。

② 日本人が用意するもの

・ 戸籍謄本又は、抄本 (本籍地以外の場合)

(3) Otros.

Además de eso, son necesarios los trámites siguientes:

Informar a la embajada que está en Japón.

· solicitar y confirmar en la Oficina de Inmigración (Si hubiese alguna alteración en la calificación de residencia, o en el período de residencia, cambio de apellidos o otras alteraciones en la tarjeta de residencia etc).

Avisar en la municipalidad en caso de haber cambios domiciliarios.

《Mas información》

A la oficina de Inmigraciones de Tokio CENTRO DE INFORMACIONES

Telf: 03 5793 7111

Y al a oficina de Inmigraciones de Saitama Telf: 048 851 9671

3. En Caso de que no consiga el certificado de Impedimentos en los asuntos de matrimonio.:

Algunos países no expiden este certificado. En este caso, serán necesarios los documentos mencionados abajo, Como los documentos son diferentes dependiendo de cada país. Consulte a la sección de ciudadanía.

- ① El documento de juramento (Hay una muestra en la ventanilla del encargado de registro civil)
- ② El certificado de nacimiento (Favor de pedirlo a su país)
- ③ El certificado de soltería
- ④ El certificado de las relaciones familiares
- ⑤ Certificado de la embajada sobre su Nacionalidad.
- ⑥ Los documentos traducidos en Japonés (debe tener firma o el sello del traductor)

} Favor de pedirlo a su país en la embajada o al consulado

《Más información》 consulte en la ventanilla del encargado de registro civil.

Telf: 048-922-1542.

< La traducción >

Servicio de Traducción para los documentos Impedimento para el Certificado de Matrimonio o documentos para el Certificado de Matrimonio,

Para los idiomas : Inglés, Chino, Español, Portugués, y para otros idiomas puede consultar; Costo: en tamaño A 4 una hoja 3200 yenes.

Centro de consultas generales para Extranjeros (Saitama ken kokusai koryu kyokai) Telf: 048- 833-3296 lunes a viernes de 9 a 4pm.

(3) その他

ほかに、次のような手続きが必要です。

- ・ 在日大使館への報告
- ・ 出入国在留管理局への届け (確認と申請)
- ・ 名前、在留資格、在留期間等 在留カードに関わる変更
- ・ 市役所への届け・・・住所に変更があるとき

《問い合わせ先》

東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター 電話 03-5796-7111

東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671

3. 婚姻用件具備証明書が発行されない場合

国によっては、婚姻用件具備証明書が発行されないことがあります。その場合、以下の書類が必要になることがあります。必要なものは国によって異なるので、市役所市民課で相談してください。

- ① 申述書・宣誓書 (市民課に見本があります。)
 - ② 出生証明書 (本国から取り寄せてください。)
 - ③ 独身証明書
 - ④ 親族関係証明書
 - ⑤ 国籍証明書
 - ⑥ 上記日本語訳文 (訳者の署名、又は印があるもの)
- 《問い合わせ先》 市役所 市民課 電話 048-922-1542

< 翻訳 >

婚姻用件具備証明書および出生証明書の日本語訳が頼めます。

対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語 *他言語は要相談

料金：A4サイズ1枚 3,200円から

外国人総合相談センター 埼玉 (埼玉県国際交流協会内)

Tel. 048-833-3296 月～金 午前9時から 4時